



## Wzór umowy/~~Umowa~~\* do zapytania ofertowego nr 5/2019

### CZĘŚĆ 2

zawarta w dniu..... roku w Poznaniu pomiędzy:

**Akademią Wychowania Fizycznego im. Eugeniusza Piaseckiego w Poznaniu,**

ul. Królowej Jadwigi 27/39, 61-871 Poznań, NIP 777-00-03-185, REGON 000327853, zwaną dalej „Zamawiającym”

reprezentowaną przez:

Kanclerza – mgr Stanisława Wiesława Kuhnerta

przy kontrasygnacie Kwestora- mgr Elżbiety Rybińskiej

a

..... z siedzibą w ....., ul. ...., (kod pocztowy) wpisaną do rejestru ..... pod numerem ....., posiadającą NIP ....., REGON ....., zwana dalej „Wykonawcą”,

reprezentowanym przez:

.....

zwanymi dalej także „Stroną”, a łącznie „Stronami”.

W wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego ogłoszonego na podstawie art. 4d. ust. 1 pkt. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych umowa została zawarta o następującej treści:

#### **§ 1**

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa polegająca na *tłumaczeniu narzędzi badawczych z języka polskiego na język angielski* w ramach projektu finansowanego z **Programu Ramowego HORYZONT 2020 – tytuł projektu: BOOST – Building social and emotional skills to BOOST mental health resilience in children and young people in Europe (grant agreement – 755175)**.
2. Przedmiot Umowy powinien zostać zrealizowany zgodnie z niniejszą Umową, zapytaniem ofertowym wraz z załącznikami. Przedmiot tłumaczenia stanowi załącznik nr 1 i formularz ofertowy Wykonawcy stanowiąca załącznik nr 2 do Umowy.

#### **§ 2**

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego narzędzi badawczych z języka polskiego na język angielski.
2. Wykonawca zobowiązuje się do:
  - a) przesłania wersji elektronicznej dokumentu po przetłumaczeniu na adres e-mail wskazany do korespondencji przez Zamawiającego, tj. na adres [wiza@awf.poznan.pl](mailto:wiza@awf.poznan.pl)
  - b) zapewnienia bardzo wysokiej jakości tłumaczenia dokumentu tzn. musi być poprawny pod względem stylistycznym, frazeologicznym, interpunkcyjnym, ortograficznym, gramatycznym, doboru słownictwa, pisowni i uwzględniające adaptację kulturową – zgodnie z regułami języka, na który teksty będą tłumaczone tak, by zostały pozbawione ewentualnych błędów językowych i brzmiały naturalnie,

- c) zapewnienia, że przetłumaczony dokument jest zgodny z tekstem źródłowym pod względem merytorycznym, semantycznym, jak i terminologicznym,
  - f) dostarczenia treści tłumaczenia dokumentu w wersji elektronicznej w formacie .doc/.docx lub innym pozwalającym na edycję tekstu, a także równoległe dokumentu w wersji elektronicznej zapisanego w formacie pdf;
3. Wykonawca oświadcza i zapewnia, że wykona Przedmiot Umowy zgodnie z wymaganiami określonymi w Umowie z najwyższą starannością i uczciwością, najlepszą wiedzą oraz zasadami profesjonalizmu zawodowego, z uwzględnieniem celu wykonania i przeznaczenia Przedmiotu Umowy.
  4. Zamawiający wskazuje, że w przypadku znacznych rozbieżności dotyczących efektów tłumaczenia wykonanego przez Wykonawcę oraz wykonawcę realizującego drugą część zamówienia, Wykonawca zobowiązany jest do konsultacji z drugim wykonawcą, wypracowanie z nim wspólnego stanowiska oraz przedstawienie go Zamawiającemu.

### § 3

1. Przedmiot Umowy zostanie zrealizowany **w terminie 4 dni** od dnia otrzymania materiału od Zamawiającego. Zamawiający prześle materiał nie później niż do dnia **14.02.2019** roku.
2. Zamawiający zobowiązuje się zawiadomić Wykonawcę w terminie 7 dni od otrzymania tłumaczenia, czy je przyjmuje, czy też uzależnia jego przyjęcie od dokonania w nim określonych modyfikacji przez Wykonawcę. Przez przyjęcie tłumaczenia należy rozumieć oświadczenie złożone przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane zgodnie z Umową i nie wnosi do niego zastrzeżeń. Jeżeli Zamawiający w terminie wskazanym w zdaniu poprzednim nie zawiadomi Wykonawcy o nieprzyjęciu tłumaczenia albo o uzależnieniu przyjęcia tłumaczenia od dokonania w nim określonych zmian, oznaczać to będzie, że Zamawiający przyjął tłumaczenie bez zastrzeżeń. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego żądania wprowadzenia przez Wykonawcę modyfikacji do tłumaczenia, o których mowa w zdaniu pierwszym powyżej, Wykonawca dokona stosownych czynności niezwłocznie, ale nie później niż w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Przy ponownym składaniu tłumaczenia do akceptacji, odpowiednie zastosowanie znajdują postanowienia ust. 2.
4. Zamawiający nabywa własność nośnika, na którym utrwalone zostało tłumaczenie w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 Umowy.
5. Jeżeli w ramach wykonania przedmiotu Umowy dojdzie do stworzenia utworów w rozumieniu przepisów prawa autorskiego, Wykonawca z chwilą dostarczenia tłumaczenia i w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 Umowy:
  - 1) przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych, w tym prawa zależne do takich utworów, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszystkich polach eksploatacji, w szczególności w zakresie utrwalenia i zwielokrotnienia utworu, wprowadzania i zachowywania w pamięci komputera, upowszechniania za pomocą sieci Internet,
  - 2) zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych, w tym uprawnienia Zamawiającego do anonimowej publikacji tych utworów,
  - 3) upoważnia Zamawiającego i niniejszym wyraża zgodę na dokonywanie przez niego przeróbek i modyfikacji takich utworów. W razie, gdy przeróbki i modyfikacje tych utworów, stanowiąc będą przedmiot zależnych praw autorskich, Wykonawca niniejszym wyraża zgodę na rozporządzanie i korzystanie z takiego przedmiotu przez Zamawiającego.

#### § 4

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie ryczałtowe w wysokości .....zł (słownie:..... złotych ) brutto.
2. Cena podana w ofercie Wykonawcy jest ostateczną i nie podlega zmianie do końca realizacji przedmiotu zamówienia oraz obejmuje wykonanie przedmiotu zamówienia objętego zapytaniem ofertowym, złożoną ofertą i niniejszą umową.
3. Podstawą do wystawienia faktury, za wykonaną usługę przez Wykonawcę będzie dokonany bez zastrzeżeń odbiór Przedmiotu Umowy.
4. Faktura zostanie wystawiana na:  
Nazwa Zamawiającego: ...  
Siedziba Zamawiającego: ...  
NIP Zamawiającego:
5. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przez Zamawiającego przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze w terminie 30 dni od dnia otrzymania należycie wystawionej faktury.
6. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### § 5

1. Dla zapewnienia należytej realizacji niniejszej Umowy Strony zastrzegają kary umowne z następujących tytułów:
  - a. w przypadku opóźnienia w usuwaniu nieprawidłowości stwierdzonych przez Zamawiającego w wykonywanym lub przedstawionym do odbioru Przedmiocie Umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,1% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy za każdy dzień opóźnienia;
  - b. w przypadku opóźnienia w wykonaniu Przedmiotu Umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,1 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy za każdy dzień opóźnienia;
  - c. w przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 umowy.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie kar umownych z przysługującego Wynagrodzenia. Zamawiający powiadomi Wykonawcę o potrąceniu kwot z tytułu kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego zastrzeżone na jego rzecz kary umowne.
4. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego zlecić wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim lub innym podmiotom.

#### § 6

1. Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do ochrony udostępnionych przez drugą stronę danych osobowych, w tym, choć nie wyłącznie, do stosowania organizacyjnych i technicznych środków ochrony danych osobowych przetwarzanych w systemach informatycznych, zgodnie z zapisami Ustawy z dnia 10.05.2018 r. o ochronie danych osobowych z późniejszymi zmianami (Dz. U. z 2018 r. poz.1000) lub innymi przepisami prawa polskiego, a także przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne



rozporządzenie o ochronie danych - RODO), w szczególności Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania obowiązków wynikających z art. 28 wspomnianego rozporządzenia.

2. Wykonawca i Zamawiający oświadczają, że dane osobowe wskazanych pracowników zostaną wykorzystane wyłącznie w celu realizacji przedmiotu umowy.
3. Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się do przekazania lub trwałego zniszczenia we własnym zakresie, po zakończeniu Umowy, ewentualnych dokumentów lub nośników zawierające dane osobowe osób realizujących umowę.

#### **§ 7**

1. Wynikające z niniejszej Umowy prawa, wiarygodności lub obowiązki Wykonawcy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Spory powstałe w związku z wykonaniem niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.
5. Integralną częścią niniejszej Umowy są następujące załączniki:
  - a. Załącznik nr 1 – Przedmiot zamówienia
  - b. Załącznik nr 2 – Formularz ofertowy
6. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Zamawiający

Wykonawca